

Porównanie tłumaczeń Marka 14:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I zabiera Piotra i Jakuba i Jana ze sobą i zaczął być zdumionym i niepokoić się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Następnie wziął z sobą Piotra, Jakuba i Jana* i zaczął się trwożyć i niepokoić.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I zabiera z sobą Piotra, i Jakuba, i Jana z nim, i zaczął lękać się i niepokoić,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I zabiera Piotra i Jakuba i Jana ze sobą i zaczął być zdumionym i niepokoić się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie wziął ze sobą Piotra, Jakuba i Jana, ogarnął Go smutek i niepokój.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wziąwszy ze sobą Piotra, Jakuba i Jana, zaczął odczuwać lęk i udrękę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wzięwszy z sobą Piotra, i Jakóba, i Jana, począł się lękać, i bardzo tęsknić;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wziął z sobą Piotra i Jakuba, i Jana, i począł się strachać i tesknąć sobie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wziął z sobą Piotra, Jakuba i Jana i począł drżeć oraz odczuwać trwogę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wziął z sobą Piotra i Jakuba, i Jana, i począł się niepokoić i trwożyć.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wziął z sobą Piotra, Jakuba i Jana i zaczął odczuwać wielki niepokój i trwogę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Następnie zabrał ze sobą Piotra, Jakuba i Jana. Zaczął też drżeć i odczuwać lęk.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Z sobą wziął Piotra, Jakuba i Jana. Zaczął odczuwać strach i smutek.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wziął ze sobą tylko Piotra, Jakuba i Jana. Ogarnął go wielki niepokój i lęk.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wziął ze sobą Piotra, Jakuba i Jana. I zaczął odczuwać wielki smutek i niepokój,

¹⁾ <x>470 4:21</x>; <x>480 5:37</x>; <x>480 9:2</x>

²⁾ Lub: odczuwać niepokój i lęk; idiom.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Взяв з собою Петра, Якова та Івана і почав сумувати й тужити
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I bierze z naprzeciwka do obok siebie Petrosa i Iakobosa i Ioannesa wspólnie z sobą, i począł sobie od prapoczątku być wyzdumiewany i być niepokojony,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem wziął z sobą Piotra, Jakóba oraz Jana i zaczął się lękać, i troskać.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wziął ze sobą Kefę, Ja'akowa i Jochanana. Ogarnęła Go wielka boleść i udręka,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I wziął ze sobą Piotra i Jakuba, i Jana, i wpadł w oszołomienie, i zaczął się wielce trapić.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Zabrał ze sobą tylko Piotra, Jakuba i Jana. I ogarnął Go lęk oraz głęboki niepokój.